Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy wyszedłszy z ziemi Chaldejczyków zamieszkał w Haranie a stamtąd po umrzeć ojciec jego przesiedlił go do ziemi tej na której wy teraz zamieszkujecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wyszedł z ziemi Chaldejczyków\* i zamieszkał w Charanie.\*\* Stamtąd, po śmierci swojego ojca,\*\*\* \*\*\*\* (Bóg) przesiedlił go do tej ziemi, w której wy teraz mieszkacie;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy wyszedłszy z ziemi Chaldejczyków, zamieszkał w Charanie. I stamtąd po śmierci ojca jego przesiedlił go do ziemi tej, na której wy teraz zamieszkujecie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy wyszedłszy z ziemi Chaldejczyków zamieszkał w Haranie a stamtąd po umrzeć ojciec jego przesiedlił go do ziemi tej na której wy teraz zamieszkujecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abraham wyszedł zatem z ziemi Chaldejczyków i zamieszkał w Charanie. Stamtąd, po śmierci swojego ojca, Bóg przesiedlił go do tej ziemi, w której wy teraz mieszkacie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wyszedł z ziemi chaldejskiej i zamieszkał w Charanie. A stamtąd, gdy umarł jego ojciec, *Bóg* przeniósł go do tej ziemi, w której wy teraz mieszkacie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyszedłszy z ziemi Chaldejskiej, mieszkał w Haranie, a stamtąd, gdy umarł ojciec jego, przeniósł go Bóg do ziemi tej, w której wy teraz mieszkacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy wyszedł z ziemie Chaldejskiej i mieszkał w Charan, a stamtąd, gdy umarł ociec jego, przeniósł go do tej ziemie, w której wy teraz mieszkacie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wyszedł z ziemi chaldejskiej i zamieszkał w Charanie. A stąd po śmierci ojca przesiedlił go Bóg do tego kraju, który wy teraz zamieszkujecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wyszedł z ziemi chaldejskiej i zamieszkał w Haranie. A stamtąd, gdy umarł jego ojciec, przesiedlił go do tej ziemi, w której wy teraz mieszkacie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas wyszedł z ziemi chaldejskiej i zamieszkał w Charanie. Stamtąd, po śmierci jego ojca, przesiedlił go do tej ziemi, w której wy teraz mieszkacie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On wyszedł z ziemi Chaldejczyków i zamieszkał w Charanie. Stamtąd po śmierci ojca Bóg kazał mu przenieść się do kraju, który obecnie zamieszkujecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odszedł więc z kraju Chaldejczyków i osiadł w Charanie. A po śmierci jego ojca przeniósł go [Bóg] do kraju, w którym wy teraz mieszkacie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Opuścił więc krainę chaldejską i zatrzymał się w Charanie. Po śmierci jego ojca poprowadził go Bóg do tego kraju, gdzie teraz mieszkacie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opuścił wtedy ziemię chaldejską i zamieszkał w Charan, a stąd po śmierci ojca swego przeniósł się do tej ziemi, którą wy teraz zamieszkujecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Він вийшов з Халдейської землі, оселився в Харані. А звідти, по смерті його батька, переселив його на цю землю, де ви тепер живете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wyszedł z ziemi Chaldejczyków oraz zamieszkał w Haranie; a stamtąd, gdy umarł jego ojciec, Bóg przesiedlił go do tej ziemi, na której wy teraz mieszkacie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Opuścił więc kraj Chaldejczyków i zamieszkał w Charanie. Gdy zmarł jego ojciec, Bóg sprawił, że przeniósł się do tej ziemi, na której teraz żyjecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wyszedł z ziemi Chaldejczyków i osiedlił się w Charanie. A po śmierci jego ojca Bóg sprawił, że on się przesiedlił do tej ziemi, w której wy teraz mieszkacie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozostawił więc Abraham kraj Chaldejczyków i zamieszkał w Charanie. Po śmierci jego ojca, Bóg przyprowadził go tutaj, do kraju, w którym teraz mieszkacie, |

1. 1) <x>10 15:7</x>; <x>160 9:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 11:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Terach zmarł w Charanie w wieku 205 lat, wg MT G, lub 145 lat, wg PS (<x>10 11:32</x>) i Szczepana. Terach miał 70 lat, gdy urodził mu się Abraham (<x>10 11:27</x>), który opuszczał Charan w wieku 75 lat (<x>10 12:4</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 11:32</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 15:5</x> [↑](#footnote-ref-6)